

Runas Geburt auf Griechisch **Übersetzung: Despina Kosmidou**

Με λένε Λίζα και είμαι τεσσάρων χρονών. Με βλέπετε? Κουκουλώνομαι με τη μαμά στο κρεβάτι.

*

Ο μπαμπάς και η Λόρε ετοιμάζουν το πρωϊνό. Η Λόρε είναι η νονά μου. Μας επισκέπτεται γιατί θέλει να μας βοηθήσει. Ξέρετε, η μαμά μου έχει ένα μωράκι στην κοιλιά της. Η κοιλιά της είναι ήδη πολύ μεγάλη. Η μαμά και ο μπαμπάς είπαν ότι το μωρό θα βγει την άνοιξη απο την κοιλιά. Και τώρα έχουμε άνοιξη. Ήδη άνθισαν και οι νάρκισσοι.

*

Η μαμά δυσκολεύεται να χωρέσει πίσω απο το νιπτήρα. Μερικές φορές μπορώ να νοιώσω πώς κινείται το μωρό μας στην κοιλιά. Μπορεί και κλωτσάει πολύ δυνατά. Κι εγώ μπορώ όμως.

*

Για πρωϊνό η μαμά δεν τρώει τίποτα, ούτε καν ψωμί με μέλι. Λέει ότι νοιώθει ένα τράβηγμα στην κοιλιά. „Σίγουρα θα αρχίσουμε σε λίγο“, λέει στο μπαμπά. Η Λόρε και εγώ φωνάζουμε: „Ζήτω, σήμερα θα έρθει το μωρό μας.“ „Ας περιμένουμε λίγο, να δούμε αν δυναμώσουν οι πόνοι“, λέει η μαμά, „ίσως να μήν είναι ακόμη οι σωστοί πόνοι“.

*

Ο μπαμπάς παίζει μαζί μου τσίρκο. Όμως η μαμά δεν μας παρακολουθεί, παρ' όλο που είμαστε ακροβάτες και κάνουμε επικίνδυνα κόλπα.

*

Η νονά μου έχει πολύ χρόνο για μένα. Ο ήλιος λάμπει και η Λόρε παίζει με μένα και το Φάμπιο. Ο Φάμπιο είναι φίλος μου, κι αυτός είναι τέσσερα χρονών. Μας αρέσει να παίζουμε στο σκάμμα και να κατασκευάζουμε στάβλους για τα ξύλινα ζώα μας. Εγώ έχω τρία ζώα και ο Φάμπιο πέντε, έχει μάλιστα και ένα γαϊδουράκι.

*

Όταν πήγα να πάρω τη φορμίτσα μου, έπρεπε να είμαι ήσυχη, γιατί η μαμά τηλεφωνεί στο χώλ. Τηλεφωνεί με την Κάριν. Είναι η μαία μας.

*

Μόλις είχα βάλει άλλα ρούχα, βλέπω το κόκκινο αυτοκίνητο της Κάριν. „Νά“, φωνάζει ο Φάμπιο, „έρχεται η μαία σας“. Σήμερα πήρε μαζί της μία μεγάλη πολύχρωμη βαλίτσα. Η Κάριν είναι καλή, μου χάρισε μιά φορά μία γαλάζια πέτρα, και μερικές φορές με αφήνει να παίξω με το στηθοσκόπιό της. „Γειά σου Κάριν“, της φωνάζουμε. Εκείνη χαμογελάει και μπαίνει γρήγορα στο σπίτι.

*

Μερικές φορές ακούω τη μαμά να βογγάει και να αναπνέει δυνατά. Αυτό είναι φυσιολογικό, λένε ο μπαμπάς και η μαία. Εγώ παραξενεύομαι λίγο. Ευτυχώς που είναι μαζί μου η Λόρε – και ο Φάμπιο φυσικά. Τώρα παίζουμε έξω παντοπωλείο. Επάνω στην καρέκλα στέκεται το CTG της Κάριν. Με αυτό μπορεί κανείς να ακούσει την καρδιά του μωρού, και το μηχάνημα βγάζει ένα χαρτί όπως το φάξ μας.

*

Ευτυχώς που έχουμε δεύτερη τουαλέτα. Στο μπάνιο δεν μπορώ να μπώ, γιατί η μαμά κάθεται στη μπανιέρα και η μαία της κάνει μασάζ την πλάτη. Το ζεστό νερό και το μασάζ κάνουν καλό στη μαμά που έχει πόνους.

*

Ο μπαμπάς χαϊδεύει την κοιλιά της μαμάς και κάνει μασάζ την πλάτη της. Ο μπαμπάς βοηθάει όσο καλύτερα μπορεί για να έρθει το μωρό. Το ίδιο έκανε και στη δική μου γέννηση. Αυτό έγινε κάποτε, όμως το ξέρω, γιατί έχουμε φωτογραφίες στο άλμπουμ.

*

Η κοιλιά της μαμάς είναι ολοστρόγγυλη και κρέμεται δίπλα στη μπάλα. Έτσι μπορεί να ξεκουραστεί η πλάτη της. Εγώ κάθομαι στη μπάλα για να χοροπηδήσω, όμως μόνο όταν με πιάνει κάποιος.

*

Ο Φάμπιο δεν ήθελε να παίξει άλλο μαζί μου, γιατί όλο ήθελε να πάρει το ποδηλατάκι μου. Τότε πήγαμε με τη Λόρε πάλι μέσα στο σπίτι μας. Ακριβώς τη στιγμή που το μωρό ήθελε να βγει απο την κοιλιά της μαμάς. Το υπνοδωμάτιο είναι μισοσκοτεινό και έχει μια αλλιιώτικη μυρωδιά. Το καλοριφέρ είναι αναμμένο για να μην κρυώσει το μωρό όταν θα βγει. Ωχ, η μαμά φώναξε δυνατά. Και μετά ακούμε το μωρό. Κάνει „ουά, ουά“, όμως όταν το πήρε η μαμά στην αγκαλιά της, τότε υσήχασε. Η μαμά και ο μπαμπάς δάκρυσαν λίγο, γιατί είναι ευτυχισμένοι. Ακόμη και η Κάριν δάκρυσε. Απο χαρά, γιατί τώρα έχω μία αδελφή. Ζήτω, έχω μία αδελφή.

*

Στο κόψιμο του ομφάλιου λώρου βοηθάμε κι εμείς. Πρέπει να είμαστε πολύ προσεκτικοί για να βάλουμε τις τσιμπίδες σωστά, είπε η Κάριν.

*

Τη μικρή μου αδελφή τη μετρήσαμε, τη ζυγίσαμε, τη λούσαμε και τη ντύσαμε. Κι εγώ κάνει να βοηθήσω. Ξέρω και τα κάνω καλά, αφού είμαι μια μεγάλη αδελφή.

*

Η Κάριν μαζεύει τα μαιευτικά πράγματά της. Τι πολλά πράγματα χωράνε στη μαιευτική βαλίτσα της. Εγώ έχω μια ιατρική βαλίτσα, είναι όμως πιο μικρή. Τα χάρτινα καλύμματα που χρειάστηκαν στη γέννα, τα βάζει η Κάριν στη σακούλα για τα σκουπίδια.

*

Σε λίγο θα τσιγκρίσουμε στην υγεία της μικρής μου αδελφής. Οι μεγάλοι πίνουν σαμπάνια κι εγώ πίνω σαμπάνια για παιδιά. Κανονικά είναι αεριούχο νερό, όμως στο ποτίρι μου ακούγεται ακριβώς όπως και στα άλλα ποτίρια. „Χρόνια πολλά“, λένε όλοι, αφού και αυτά είναι γενέθλια.

*

Όταν έφυγε η μαία ήταν ήδη σκοτεινά. Η μαμά, ο μπαμπάς κι εγώ δεν χορταίνουμε να βλέπουμε το μωρό μας. Συνέχεια βλέπουμε τη μικρή μας Ρούνα. Ναί, τη μικρή μου αδελφή τη λένε Ρούνα. Μου αρέσει το όνομα. Η μαμά και ο μπαμπάς το διάλεξαν απο πολύ καιρό, όμως το κρατούσαν μυστικό. Η Ρούνα βυζαίνει στο στήθος της μαμάς και μετά κοιμάται. Εγώ χαϊδεύομαι με τη μαμά και το μπαμπά στο κρεβάτι. Και με τη Ρούνα. Και αύριο θα πλέξω ένα ομφάλιο λώρο για να παίξω γέννα με το Φάμπιο.

Η γέννηση της Ρούνα

Η αδελφή μου έρχεται στον κόσμο

Ιδέα και κείμενο: Uwe Spillmann Εικονογράφηση: Inga Kamieth
Μετάφραση: Δέσποινα Κοσμίδου

Αυτό το εικονογραφημένο βιβλίο εκδίδεται απο τον Uwe Spillmann και την Inga Kamieth. Η „Runa“ ζεί απο τη συνεισφορά των αναγνωστών!

Οικογένειες, παιδικοί σταθμοί, τμήματα μητέρων με παιδιά σε ηλικία μπουσουλισματος, σχολεία, βιβλιοθήκες, μαίες, κέντρα μητέρων, παιδίατροι και άλλοι ενδιαφερόμενοι μπορούν να γνωρίσουν τη „Γέννηση της Ρούνα“ με ένα δικό τους αντίτυπο.

Στο διαδίκτυο θα βρείτε ένα απόσπασμα απο το βιβλίο καθώς και μία συλλογή απο σχόλια και συστάσεις των οργανισμών μαιών. Επίσης θα βρείτε το κείμενο μεταφρασμένο σε πολλές γλώσσες. Θέλουμε να διαβαστεί η „Γέννηση της Ρούνα“ σε πολλές μητρικές γλώσσες. www.Runas-Geburt.de

Υπάρχει και η αγγλική έκδοση:
„Runa´s Birth – The day my sister was born“

Παραγγείλετε το βιβλίο απ' ευθείας σε μας για 14,80 Ευρώ συμπεριλαμβανομένων των εξόδων αποστολής. Σας στέλνουμε το βιβλίο στο σπίτι σας μαζί με το τιμολόγιο.

Inga Kamieth Tel. 02151/605311 e-mail: ingakamieth@web.de
Uwe Spillmann Tel. 05065/1783 e-mail: Uwe.Spillmann@t-online.de

Διατίθεται και στα βιβλιοπωλεία προς 14,80 Ευρώ.
ISBN 3-00-007551-8